



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2012-07



### Isenção parcial da mensalidade da creche para famílias com mais de 3 filhos

3人目以降のお子さんの保育料一部免除の手続き

A isenção poderá ser feita quando a família corresponder à todos os seguintes itens mencionados abaixo.

- ① Famílias que correspondem à divisão B2, C11 e C12 da tabela de preço da mensalidade da creche do ano 24 ( 2012 ).
- ② Famílias que tenham mais de 3 filhos menores de 18 anos até o dia 31 de março, e que a partir do 3º. filho esteja ingressado na creche.
- ③ Famílias que estejam com o endereço registrado na cidade de Koka por mais de 1 ano.

⇒ Maneiras de requerimento:

É necessário que apresente o requerimento para isenção da mensalidade da creche. No mês de Julho, é feita a confirmação definitiva do valor da mensalidade. Portanto, notificaremos individualmente àqueles que corresponderem as condições acima. Caso tenha dúvidas ou ache que corresponde aos requisitos, entre em contato conosco.

⇒ Prazo de requerimento:

Até o dia 03 de agosto ( 6ª.feira )

**Maiores informações :**

**Dpto. do Futuro Infantil ( Kodomo-Mirai-Ka )**

**Tel : 0748-86-8179 Fax : 0748-86-8380**

### Não esqueça de fazer o requerimento do comprovante de reconhecimento de limite de custo ( Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho )

国民健康保険限度額適用・標準負担額減額認定証の申請について

Quando os afiliados no seguro de saúde nacional ( Kokumin-Hoken ), tiverem uma despesa alta de tratamento ou internação, o seguro oferece ajuda de custo para a mesma, porém, normalmente o acerto é feito após o pagamento das despesas e depositado posteriormente na conta do afiliado.

Porém, é possível emitir o comprovante de reconhecimento de limite de custo ( Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho ), onde a ajuda do seguro já é abatida no valor total da despesa, assim evitando o pagamento desnecessário e transtornos para receber posteriormente a ajuda do seguro. Com este comprovante, o afiliado fará somente o pagamento de custo pessoal.

Aqueles que já possuem este comprovante ou desejam solicitá-lo pela primeira vez, devem comparecer ao Departamento do Seguro e Aposentadoria ( Hoken-Nenkin-Ka ), a partir de Agosto, pois o cartão está vencendo no dia 31 de julho.

★ O que portar : Aqueles que não estavam com o endereço registrado no dia 1º. de Janeiro de 2012 na cidade de Koka, devem portar o seguro de saúde e o comprovante de tributos ( Kazei-Shomeisho ) retirado na prefeitura anterior.

**Maiores informações :**

**Dpto. do Seguro e Aposentadoria ( Hoken-Nenkin-Ka )**

**Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-65-4618**

## Confirmação do valor do imposto do seguro de saúde nacional ( Kokumin-hoken )

平成 24 年度国民健康保険税の税率が決まりました

O seguro de Saúde Nacional ( Kokumin-Hoken ), é administrado pelo imposto do seguro de saúde e ajuda do governo. Anualmente o valor do imposto do seguro de saúde nacional ( Kokumin-Hoken ), é calculado em base da tabela ① + ②. Porém, o seguro das pessoas acima de 40anos ~ 65 anos, são calculados em base da tabela ① + ② + ③. E as pessoas acima de 65 anos ~ 75 anos, têm o seguro calculado em base da tabela ① + ②, e individualmente devem efetuar o pagamento da tabela ③. Aqueles com mais de 75 anos, estarão recebendo faturas em base da tabela ③.

Cálculo do imposto do seguro de saúde nacional ( kokumin-hoken )		① Assistência médica hospitalar	② Auxílio aos idosos	③ Assistência e cuidados especiais
Cota sobre renda	( Valor total da renda dos afiliados – dedução básica ) X Porcentagem	7.0%	2.4%	1.9%
Cota básica	Valor anual para cada afiliado no seguro	25,000	7,500	8,900
Cota familiar	Valor anual para cada família afiliada no seguro	20,000	6,300	5,900
Valor limite	Limite de custo da soma da cota sobre renda, cota básica e familiar	510,000	140,000	120,000

**Maiores informações : Dpto. de Impostos ( Zeimu-ka ) Tel : 0748-65-0679**

## Àqueles que perderam o serviço involuntariamente, poderão ter o custo do imposto do seguro de saúde nacional ( Kokumin-Hoken ) reduzido !!!

非自発的失業者に対して国民健康保険税が軽減されます

Para aqueles que perderam o serviço involuntariamente devido o motivo de falência, demissão por parte da empresa, reestruturação ou outros por parte da empresa, possam receber com tranquilidade tratamento médico, haverá possibilidades de recorrer à redução do valor do imposto do seguro de saúde nacional ( Kokumin-Hoken ) a partir do mês de Abril, cujo o mesmo será baseado somente em 30% da renda obtida no ano anterior. Porém, aqueles que tiveram menos de 650,000 yens de renda no ano anterior, não precisam recorrer a este requerimento, pois não haverá alteração no valor.

**Pessoas correspondentes** : Aqueles que correspondem todos os itens abaixo :

1. Aquele que perdeu o serviço depois do dia 31 de Março de 2011.
2. Aquele que no ato da perda do serviço não tinha 65 anos de idade.
3. Aquele que possui o registro do seguro de desemprego ( Koyou-Hoken ) e corresponde aos códigos determinados conforme abaixo.  
Código sobre motivo do titular : Número 11, 12, 21, 31 ou 32    Código sobre o motivo da perda de serviço : Número 23, 33 ou 34

**Período correspondente à redução** :

Será aplicado a partir do mês que corresponde ao dia seguinte que perdeu o serviço, até o final do próximo ano letivo.

**Maneiras de requerimento** : Apresente os documentos abaixo no Dpto. de Impostos ( Zeimu-ka ) da prefeitura.

>>> Comprovante do registro do seguro de desemprego ( Koyou-Hoken-Jukyu-Shikaku-Sho )    >>> Carimbo ( Inkan )

**Maiores informações : Dpto. de Impostos ( Zeimu-ka ) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-4574**

**ATENÇÃO!!!**

O que vai mudar a partir do dia 9 de julho ???

7月9日から何が変わる???



## 1. Atestado de residência ( Juminhyo ) : 住民票

O formato do atual comprovante de registro de estrangeiro será alterado.

Será elaborado um novo atestado de residência para os moradores estrangeiros, igual aos de nacionalidade japonesa. Onde poderá ser constatado todos os membros da família, inclusive de famílias compostas por várias nacionalidades ( Famílias compostas por estrangeiros e japoneses ).

## 2. Cartão de permanência ( Zairyu-Card ) : 在留カード

O atual sistema de registro de estrangeiro ( Gaikokujin-Toroku ), será abolido e substituído pelo “Cartão de Permanência” ( Zairyu-Card ). Este procedimento para troca ao novo cartão de Permanência ( Zairyu-Card ) deverá ser feito diretamente no escritório da Imigração em Otsu, conforme o prazo descrito abaixo.

Tipo de visto/ Idade	Acima de 16 anos	Abaixo de 16 anos
Visto permanente ( Eijusha )	Até o dia 8 de julho de 2015	Até o dia 8 de julho de 2015 ou data que completar 16 anos ( o que vier primeiro )
Outros tipos de vistos	Até o prazo de validade do visto, alteração do tipo de visto ou data da validade do atual registro de estrangeiro ( o que vier primeiro )	Até o prazo de validade do visto ou data que completar 16 anos( o que vier primeiro )

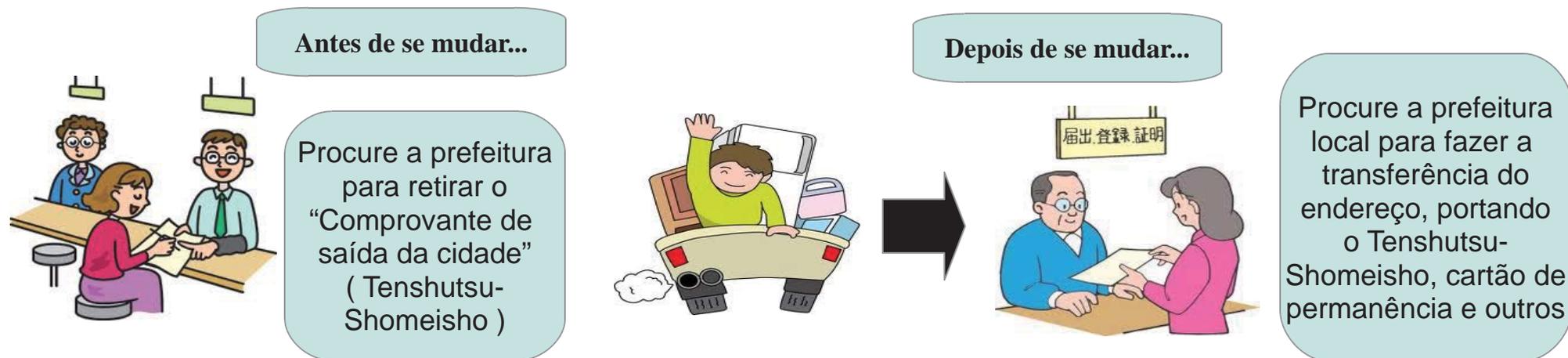


**A troca deve ser feita diretamente no escritório da imigração em Otsu!!!**

### 3. Procedimentos no ato da alteração de endereço : 転入・転出の届出

Será necessário fazer trâmites de entrada e saída para mudar o endereço dentro do país.

- Ao se mudar da cidade, será necessário fazer a declaração de saída ( Tenshutsu-Todoke ) assim como os japoneses, onde será emitido o Comprovante de saída da cidade ( emitido pela prefeitura anterior ), que será necessário no ato da transferência de endereço na nova prefeitura.
- Para transferir o endereço, porte sem falta o Cartão de Permanência, Certificado do Residente Permanente Especial ou Cartão de registro de estrangeiro, junto com o Comprovante de saída da cidade ( Tenshutsu-Shomeisho )



### 4. Atualizações no novo cartão de permanência : 住所以外の変更届出

Após a vigência da nova lei no dia 9 de julho, a prefeitura local só poderá fazer a atualização de endereço. Atualizações de dados como : Nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade e outros, deverão ser solicitados no escritório da imigração em Otsu. Vale também para casos de perda, roubo ou estrago do novo cartão de permanência.

### 5. Comprovantes relativos ao atual registro de estrangeiro : 外国人登録に関する証明書

Após a vigência da nova lei no dia 9 de julho de 2012, o Livro de registro original de estrangeiros ( atualmente utilizado ) será arquivado no Ministério da Justiça, impossibilitando a emissão do Comprovante de registro de estrangeiro nas prefeituras. Após o dia 9 de julho, caso necessitar de algum comprovante referente ao histórico de alterações do conteúdo do registro de estrangeiro, tais como endereço, nome, nacionalidade ou data de entrada no Japão, deverá solicitar diretamente no Ministério da Justiça em Tokyo!!!

Maiores informações : Dpto. Civil ( Shimin-Ka ) Tel : 0748-65-0683

# Calendário de Saúde Programação do mês de julho

健診カレンダー 2012年07月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2012 / 03	18 de julho ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		26 de julho ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2011 / 08	12 de julho ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		25 de julho ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2010 / 11	03 de julho ( 3ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		11 de julho ( 4ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2009 / 12	04 de julho ( 4ª.feira )	09:30 ~ 10:00	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		06 de julho ( 6ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2008 / 12	09 de julho ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		20 de julho ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.



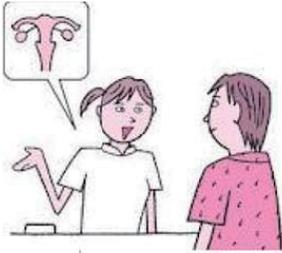
## Calendário de exames 2012 ( 2012 / 04 ~ 2013 / 03 )

平成 24 年度健診カレンダー

A tradução do calendário de exames do período de 2012 / 04 ~ 2013 / 03, já está disponível na prefeitura e também na home page. Pedimos desculpas pelo transtorno e caso necessite de alguma informação, pedimos que entre em contato pelo telefone abaixo.

**Informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686**





## Emissão dos cupons gratuitos para os exames de câncer de colo de útero, mama, intestino grosso e hepatite!!!

子宮頸がん・乳がん・大腸がん・肝炎検診の無料クーポン券が発行されました!!!



**Verifique maiores informações no calendário de saúde!!!**

Data de nascimento correspondente 生年月日	Câncer de Colo do útero 子宮	Câncer de Mama 乳	Câncer de Intestino grosso 大腸	Exame de Hepatite 肝炎検診
2 de abril de 1991 ~ 1 de abril de 1992	•			
2 de abril de 1986 ~ 1 de abril de 1987	•			
2 de abril de 1981 ~ 1 de abril de 1982	•			
2 de abril de 1976 ~ 1 de abril de 1977	•			
2 de abril de 1971 ~ 1 de abril de 1972	•	•	•	•
2 de abril de 1966 ~ 1 de abril de 1967		•	•	•
2 de abril de 1961 ~ 1 de abril de 1962		•	•	•
2 de abril de 1956 ~ 1 de abril de 1957		•	•	•
2 de abril de 1951 ~ 1 de abril de 1952		•	•	•

Julho é o mês do "Movimento da ajuda mútua do sangue do amor"

7月は「愛の血液助け合い運動」月間です

O sangue necessário para transfusões, não pode ser produzido artificialmente e também não pode ser conservado por longo período.

O amor presente na doação de sangue é que salva estes pacientes !!! Pedimos a colaboração de todos !!!

**Informações :** Centro da Cruz Vermelha de Shiga Tel : 077-564-6311



## Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : **Do dia 18 de Julho ~ 27 de Julho de 2012**

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Maiores informações e inscrições : ( Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha )

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga

**TEL : 0120-245-852 ( Não é aceito ligações de celular )**

**Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas**

## Limpeza no dia do Biwako 「びわ湖の日」一斉清掃

Dia 1º. de Julho, é o dia do Biwako, sendo assim realizado todos os anos uma atividade de limpeza na província de Shiga, entre o dia 24 de Junho ~ 8 de Julho.



No dia 1º. de Julho ( domingo ), com a colaboração de vários grupos, estaremos realizando a limpeza, e pedimos a colaboração de todos. Aqueles que puderem estar participando da limpeza, devem comparecer com vestuário adequado e portar a foice para limpeza e outros.



**Data e horário :** Dia 1º. de Julho,  
das 8:00 ~ 10:30 horas  
( Em caso de chuva forte, será adiado para o dia 8 de Julho )

**Local :** Minakuchi-Sports-no-Mori e  
arredores do castelo de Minakuchi

**Maiores informações :**

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0690



## consultas para estrangeiros sobre problemas do cotidiano e trabalho

外国人の生活・就労相談

**Data :** Dia 10 de julho ( 3ª.feira )

**Horário :** 13:30 ~ 16:00 horas

**Local :** 1º. Andar do Prédio Kizuna  
( Não é necessário fazer reserva )

Consultas sobre :

Moradia pública ( Kouei-Jutaku ),  
Empréstimos ( Kashitsuke ),  
Auxílio Subsistência ( Seikatsu-Hogo ),  
Consulta de trabalho e outros

Maiores informações :

Dpto. Shoko-Kanko-Ka ( Comércio e Turismo )

Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

Aqueles que estiverem com dificuldades financeiras e que não possuem condições de efetuar o pagamento da taxa da Aposentadoria Nacional ( Kokumin-Nenkin ), podem requerer à isenção do pagamento parcial ou total, conforme a situação.

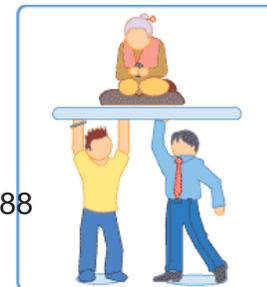
**Local para requerimento :**

- Dpto. do Seguro e Aposentadoria ( Hoken-Nenkin-Ka ) ou Centros de atendimento regional da cidade ( Shimin-Center )
- Escritório da Aposentadoria de Kusatsu ( Kusatsu-Nekin-Jimusho )

**Documentos necessários :**

1. Caderneta da aposentadoria ( Nenkin-Techo )
2. Carimbo ( Inkan )
3. Comprovante de Tributos do ano Letivo Heisei 23 ( Kazei-Shomeisho )
4. Documento emitido por algum órgão público que comprove não estar trabalhando ( aqueles que perderam o serviço )

**Maiores informações :** Kusatsu-Nenkin-Jimusho Tel : 077-567-2220 Hoken-Nenkin-Ka Tel : 0748-65-0688





## **Efetue o pagamento pela maneira que achar viável e que não tenha problemas de esquecer do pagamento!!!**

納め忘れがない確実な方法で納期限までに納付してください

Os impostos municipais e provinciais, são as fontes principais de renda para vários serviços públicos, tais como bem-estar, educação e outros.

Atualmente o pagamento dos impostos e taxas podem ser feitos através do débito automático, pagamento através de lojas de conveniência, balcões de estabelecimentos financeiros ou na prefeitura.

<b>Débito automático</b>	<b>Pagamento através de lojas de conveniência</b>
<p>O sistema de débito automático, disponibiliza que o débito relativo ao valor da taxa ou imposto, seja debitado automaticamente da conta indicada na data prazo de pagamento.</p> <p>O procedimento é fácil, sendo necessário preencher o formulário de requerimento e apresentá-lo diretamente no balcão de atendimento do banco indicado, portando a caderneta do banco e o carimbo.</p> <p>Os formulários estão disponíveis nos estabelecimentos financeiros da cidade e nos balcões de atendimento da prefeitura.</p>	<p>É possível efetuar o pagamento mesmo nos dias em que a prefeitura ou estabelecimentos financeiros estiverem fechados ( finais de semana, feriados e horários fora do horário comercial ) .</p> <p>Porém, não é possível efetuar o pagamento, quando ultrapassar a data prazo de pagamento.</p>

**Maiores informações : Departamento de Pagamento de Impostos ( Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka ) Tel : 0748-65-0682**

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**  
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

**Maiores Informações :**  
**Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

**PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA**  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
**TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554**  
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

**Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621**  
**Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101**  
**Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101**  
**Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161**  
**Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121**

**Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.**